*Ngắm trời hoa tuyết rơi rơi*

*Bồi hồi nhớ đến Tết nơi quê nhà*

*Nhớ đàn chim én hoan ca*

*Bướm ong lả lướt vui hoa mai vàng*

*Nhớ lòng nao nức rộn ràng*

*Được khoe áo mới điệu đàng ngày xuân*

*Nhớ thịt kho rệu mứt gừng*

*Nhớ giao thừa đến tưng bừng pháo vang*

*Xứ người ta đón xuân sang*

*Ngắm rừng hoa tuyết lòng càng nhớ quê!*

*Chương Đài*

*Cảm ơn*

Cảm ơn anh *những* lời yêu

Cảm ơn anh biết yêu chiều em hơn

Cảm ơn anh chẳng giận hờn

Cảm ơn anh biết yêu thương nồng nàn

Cám ơn tim vẫn rộn ràng

Để ta còn mộng thiên đàng quanh đây

Cám ơn tim vẫn nồng say

Để ta còn có tháng ngày yêu thương!!!

*Chương Đài*

*Thu về cho lá vàng bay*

*Gió thu man mác đắm say hồn người*

*Chiều thu lãng mạn tuyệt vời*

*Rừng thu thay sắc gọi mời thi nhân*

*Thiên nhiên tuyệt mỹ muôn phần*

*Ngắm thu ngây ngất dệt vần thu thơ*

*Chương Đài*

*Gió thu chiều man mác*

*lá vàng rơi xào xạc*

*Vương nhẹ mái tóc mềm*

*Dương liễu rũ bên thềm*

*Suối róc rách dịu êm*

*Tiếng dương cầm văng vẳng*

*Khúc nhạc thu êm đềm*

*Ngắm chiều tà bên em*

*Có thấy hồn xao xuyến?*

*Chương Đài*

*Ta ngẩn ngơ ngắm loài hoa cỏ tím*

*Màu tím hoa sim tím của nhớ mong*

*Gởi yêu thương vào khoảng trống hư không*

*Hồn say đắm chìm vào trong cỏi mộng!*

*Ta ngẩn ngơ ngắm trăng vàng thơ mộng*

*Treo lững lờ soi bóng nước lung linh*

*Gởi đến trăng tất cả những tâm tình*

*Trăng chuyển hộ tấm chân tình ta nhé!*

*Ta ngẩn ngơ ngắm vì sao nhỏ bé*

*Xẹt sáng lên rồi tắt lịm âm u*

*Gởi đến sao bạc mệnh giữa đêm thu*

*Lời nguyện cầu bình an cho nhân thế!*

*Chương Đài*

*Cô đơn lạnh lẽo xứ người*

*Một mình lẻ bóng biết nơi nào về*

*Dẫu đời ta đã ngủ mê*

*Ta vừa chợt tỉnh ngày về chẳng xa*

*Nhìn trăng ta ngỡ là ta*

*Trăng ơi có biết lòng ta âu sầu*

*Cuộc đời ta sẽ về đâu*

*Trăng kia cô độc có rầu giùm ta*

*Đông đi Xuân đến Hạ qua*

*Thu về ta vẫn thiết tha cuộc đời*

*Cầu mong ta gặp được người*

*Cho ta hy vọng một đời đổi thay*

*Cầu mong người đến hôm nay*

*Cho ta có được tháng ngày yêu thương!*

*Chương Đài*

|  |
| --- |
| **Water, is taught by thirst** Emily Dickinson |
| Water, is taught by thirst;Land - by the Oceans passed.Transport - by throe -Peace - by its battles told -Love, by Memorial Mold -Birds, by the Snow.  |

Ta biết yêu nước

Khi trong cơn khát

Ta biết yêu đất liền

Khi giữa biển mênh mông

Ta biết yêu hạnh phúc

Khi trong khổ đau

Ta biết yêu hòa bình

Khi trong thời chiến tranh

Ta biết yêu người th*â*n

Khi đã xa vĩnh viễn

Ta biết yêu tiếng chim hót trên cành

Khi đông về chim đã bay xa…

Chương Đài phỏng dịch

*Les Miserables – I Dreamed A Dream*

*Tôi Mơ Một Giấc Mơ*

*Chương Đài phỏng dịch*

*There was a time when men were kind
When their voices were soft
And their words inviting
There was a time when love was blind*

*Có một thời khi các chàng thật rất nhân từ*

*Khi giọng nói các chàng thật là êm ái*

*Và lời nói của các chàng làm tôi ngây dại*

*Tình yêu mù lòa làm đau mãi trái tim tôi*

*And the world was a song
And the song was exciting
There was a time
Then it all went wrong*

*Và bài hát ngày nào lời vị ngọt đôi môi*

*Thật thú vị đã từng làm hồn tôi say đắm*

*Có một thời cuộc sống đã làm tôi suy ngẫm*

*Tôi đã đi sai đường lạc lối bắt đầu đây*

*I dreamed a dream in times gone by
When hope was high and life worth living
I dreamed that love would never die
I dreamed that God would be forgiving*

*Tôi mơ một giấc mơ của ngày tháng thơ ngây*

*Khi hy vọng tràn đầy và cuộc sống đáng yêu*

*Tôi đã mơ đến sự vĩnh cửu của tình yêu*

*Tôi mơ Chúa thứ tha những lỗi lầm khờ dại*

*Then I was young and unafraid
And dreams were made and used and wasted
There was no ransom to be paid
No song unsung no wine untasted*

*Thuở trẻ thơ cuộc sống tôi nào đâu lo ngại*

*Mơ ước rất nhiều có thất bại có thành công*

*Nhưng tôi đã không trả giá cho những sai lầm*

*Không bài nào chưa hát rượu nào tôi chưa thử*

*But the tigers come at night
With their voices soft as thunder
As they tear your hope apart
And they turn your dream to shame*

*Nhưng rồi những con hổ đến trong đêm hung dữ*

*Tiếng rống nhẹ nhàng như sấm sét xa xôi*

*Chúng xé tan tất cả hy vọng cuộc đời tôi*

*Chúng biến những giấc mơ tôi thành niềm xấu hổ*

*He slept a summer by my side
He filled my days with endless wonder
He took my childhood in his stride
But he was gone when autumn came*

*Chàng ngủ bên tôi suốt một mùa hè nắng đổ*

*Chàng mang đến cho tôi vô tận những ngạc nhiên*

*Chàng đã lấy hết của tôi tuổi trẻ hồn nhiên*

*Khi thu đến chàng đã rời xa tôi mãi mãi*

*And still I dream he'll come to me
That we'll live the years together
But there are dreams that cannot be
And there are storms we cannot weather*

*Và tôi vẫn mơ một ngày chàng quay trở lại*

*Sống vui vẻ bên tôi cho đến hết đời này*

*Nhưng có những ước mơ nào thực hiện được ngay*

*Khi giông bão cuộc đời chưa bao giờ ngừng lại*

*I had a dream my life would be
So much different from this hell I'm living
So different now from what it seemed
Now life has killed The dream I dreamed.*

*Tôi đã mơ cuộc đời tôi sau này sẽ mãi*

*Thật khác xa nhiều địa ngục khốn khổ của tôi*

*Khác thật nhiều cuộc sống những ngày tháng xa xôi*

*Ôi cuộc đời của tôi giết chết ước mơ rồi!!!*

*NOTHING TWICE*

*Wislawa Szymborska*

*Translated by Clare Cavanagh and Stanislaw Baranczak*

*Nothing can ever happen twice.*

*In consequence, the sorry fact is*

*that we arrive here improvised*

*and leave without the chance to practice.*

*Even if there is no one dumber,*

*if you're the planet's biggest dunce,*

*you can't repeat the class in summer:*

*this course is only offered once.*

*No day copies yesterday,*

*no two nights will teach what bliss is*

*in precisely the same way,*

*with precisely the same kisses.*

*One day, perhaps some idle tongue*

*mentions your name by accident:*

*I feel as if a rose were flung*

*into the room, all hue and scent.*

*The next day, though you're here with me,*

*I can't help looking at the clock:*

*A rose? A rose? What could that be?*

*Is it a flower or a rock?*

*Why do we treat the fleeting day*

*with so much needless fear and sorrow?*

*It's in its nature not to stay:*

*Today is always gone tomorrow.*

*With smiles and kisses, we prefer*

*to seek accord beneath our star,*

*although we're different (we concur)*

*just as two drops of water are.*

*Không Có Gì Đến Hai Lần*

*Chương Đài phỏng dịch*

*Tình yêu không đến đời ta hai lần*

*Thực tế đáng buồn nhưng là sự thật*

*Ta đến với nhau bằng duyên bằng nợ*

*Và ra đi khi hết nợ hết duyên*

*Dẫu thế gian không có kẻ vô duyên*

*Ngay cả em là người đần độn nhất*

*Em vẫn biết không thể nào lập lại*

*Một học kỳ mùa hạ đã xa xôi*

*Thời gian qua đi không thể tái hồi*

*Tình yêu qua không thể nào trở lại*

*Nụ hôn say thuở ban đầu ngây dại*

*Cảm xúc mất rồi khó tìm lại anh ơi!*

*Rồi một ngày tình cờ người bạn củ*

*Nhắc tên anh kỷ niệm chợt ùa về*

*Em ngỡ rằng hồng đỏ thuở đam mê*

*Hương hoa tỏa ngạt ngào căn phòng nhỏ*

*Dù hôm sau anh trở về đứng đó*

*Em ngỡ ngàng anh thực có về không*

*Em bâng khuâng nhìn khoảng trống mênh mông*

*Em tự hỏi anh hồng hay là đá*

*Sao cứ nhớ những tháng ngày buồn bã*

*Có ích gì sống sợ hãi lo âu*

*Hãy vui lên ta làm lại từ đầu*

*Hôm nay qua để ngày mai sẽ đến*

*Hãy trao cho nhau những lời thương mến*

*Hãy yêu nhau mãnh liệt thuở ban đầu*

*Dù rằng hai giọt nước vẫn khác nhau*

*Nếu hòa hợp hai ta sẽ là một!*

**SONG**

**Christina Rossetti**

***W****hen I am dead, my dearest,*

*Sing no sad songs for me;*

*Plant thou no roses at my head,*

*Nor shady cypress tree:*

*Be the green grass above me*

*With showers and dewdrops wet;*

*And if thou wilt, remember,*

*And if thou wilt, forget.*

*I shall not see the shadows,*

*I shall not feel the rain;*

*I shall not hear the nightingale*

*Sing on, as if in pain;*

*And dreaming through the twilight*

*That doth not rise nor set,*

*Haply I may remember,*

*And haply may forget.*

**MỘ KHÚC**

**Chương Đài phỏng dịch**

***Anh yêu hỡi, mai này em có chết
Anh không cần hát những khúc ca buồn cho em nghe***

***Anh không cần trồng hoa hồng cho em ngắm***

***Hoặc trồng cây trắc bá diệp để che bóng mát cho em***

***Hãy để cỏ xanh mọc phủ***

***Với những giọt mưa rơi và sương thấm ướt mộ em***

***Nếu anh nhớ đến em cũng tốt***

***Nếu anh không nhớ cũng chẳng sao***

***Em sẽ không còn thấy những bóng tối***

***Em sẽ không còn cảm nhận mưa rơi ;***

***Em sẽ không còn nghe được tiếng họa mi
hót đau buồn trong đêm;***

***Và em sẽ mơ mộng giữa hoàng hôn chạng vạng***

***Giữa ánh sáng và bóng tối***

***Có lẽ hạnh phúc em sẽ nhớ đến anh,***

***Có lẽ hạnh phúc em sẽ quên anh.***

**Do not stand at my grave and weep**

Do not stand at my grave and weep
I am not there. I do not sleep.
I am a thousand winds that blow.
I am the diamond glints on snow.
I am the sunlight on ripened grain.
I am the gentle autumn rain.
When you awaken in the morning's hush
I am the swift uplifting rush
Of quiet birds in circled flight.
I am the soft stars that shine at night.
Do not stand at my grave and cry;
I am not there. I did not die.

Mary Elizabeth Frye

*Đừng đứng bên mộ em tuôn rơi lệ*

*Em đã đi rồi không ngủ nơi đây*

*Em là ngàn cơn gió thổi tung bay*

*Em là kim cương lấp lánh trên tuyết.*

*Em tia nắng rọi trên hạt lúa chín*

*Em là mưa mùa thu nhẹ nhàng rơi*

*Buổi sáng yên lành anh tĩnh giấc mơ*

*Anh cảm nhận em tâm hồn thảnh thơi.*

*Như những chú chim yên tĩnh vòng bay*

*Em là vì sao tỏa sáng đêm say*

*Đừng đứng bên mộ em tuôn rơi lệ*

*Em không ở đó em đã không chết .*

*Chương Đài phỏng dịch*